

**ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY**

<b><u>DAY</u></b>	<b><u>NAME OF THE DEPARTED</u></b>	<b><u>ANNIVERSARY</u></b>
21	Adebe Debbie Assaf	17
22	George Wakileh	30
23	Berta Hanna	17
24	Nell Saba	39
24	Asma Qaqish	17
24	Juliette Balisky	16
24	Joseph Daides	14
25	Laurice Hinn	01
25	Beshara Zaccak	34
25	Issa Qaqish	20
25	Samuel Haick	68
26	Salim Majdalani	36
27	Fuad F. Durzi	38

**ETERNAL LIGHT**

- **Jan 3:** For the good health of **Ioan-Constantine and family**
- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, George, Nina, Sonia, George, Elizabeth, Beshara and Toni. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Memorials on Saturdays:** we can do memorials on Saturdays after or before Vespers. Please, consider doing your memorial for your loved one then specially if you are expecting 50 + people.

**CHRIST IS BORN! GLORYFY HIM!**

**Many thanks for all the parishioners who contributed Poinsettias to adorn the church  
May His Nativity bring Peace and salvation to one and all!**

Rami & Joan Younes  
Nick & Andrea Zabaneh

Nadia Younes

- **"The Champion" Newsletter:** Father will be starting St. George Newsletter under the name "The Champion" from the troparia of St. George. Ms. Marian Abdallah has a degree in Graphic design and she accepted to be in charge of the newsletter under Father supervision. All organizations: the ladies, the teens, the young adults, the Sunday school, building committee, parish council chairperson, and church treasurer etc. please send her your news to share with the community. Her email [marianabdalla@hotmail.ca](mailto:marianabdalla@hotmail.ca). Her phone number is **416/708-2423**. We will include news about the birth of a new baby for members of our community only, baptisms at St. George, weddings, and funerals for members only will be shared in the Newsletter to. The goal is to produce one by the middle or the 20th of January. Thank you Marian for accepting to help with this task.
- **Sunday School Registration is NOW OPEN for Semester 2**

Classes begin the week of January 10, 2021. Virtual classes will continue once a week (by Zoom or Google Meet)

Click on the link below to register, **for new students only**. If you were already enrolled last semester, you do not need to register again.

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwwcjwxyFUCbtutzd59cwKVkqcooxSy9HReovsOrVgO29SPg/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwwcjwxyFUCbtutzd59cwKVkqcooxSy9HReovsOrVgO29SPg/viewform?usp=sf_link)

- **There will be no Vespers on December 26th and January 2nd but there will be Vespers on December 19th at 5PM.**
- **Feast of St. Basil, the Circumcision of Christ and the beginning of the new year will be celebrated on the December 31st with Orthros at 6:30 PM and Divine Liturgy to follow. We will do the blessing of the Vasilopita at the end of the Liturgy and the prayer for the beginning of the civil year.**
- **The Feast of Theophany (Baptism of Christ) will be celebrated with the Hours on January 5th at 10 AM. Orthros in the Evening starting at 6:30 PM followed by the Divine Liturgy and the Great blessing of water.**
- **A gentle reminder: don't forget to fulfill your pledge for 2020 and to send your tax-deductible contribution before the end of 2020. God loves a cheerful giver.**
- **Bookstore: New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.**
- **Please, don't forget to send your sacrificial giving to your church of St. George via e-transfer, or you can still bring your envelope with you and place it in the box by the candles. Your sacrificial giving (financial donation/support) will keep our doors open.**
- **Canned Food Drive: please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.**
- **Online Sunday School has begun and is in full swing. You may still register your children at any time. For further assistance contact Amanda Qaqish at [orthodoxchristianeducation@gmail.com](mailto:orthodoxchristianeducation@gmail.com).**
- **MASKS ARE STILL MANDATORY INSIDE THE CHURCH. NO EXCEPTIONS.**

# DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 27, 2020

## TONE 4 / EOTHINON 7

### PROTO-MARTYR STEPHEN THE ARCHDEACON &

### SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND KING,  
AND JAMES THE BROTHER OF GOD

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ  
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

#### THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي  
مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

**اللازمة:** بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلَصْنَا.

مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ  
يُدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ **(اللازمة)**

المجدُ ..... الْآنَ ..... **(اللازمة)**

#### THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (**Refrain**)

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ  
فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.

**اللازمة:** خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
هَلْلُويَا.

المجدُ والغنى في بيته، وعدله يدوم الى دهر الداهرين. **(اللازمة)**

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ  
لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. **(اللازمة)**

المجدُ ..... الْآنَ ..... يا كلمة الله الإبن الوحيد...

#### THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا  
لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونِ. مَعَكَ الرِّئَاسَةُ فِي  
يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ.

- *During the Little Entrance, sing:*

### APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

- *The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

### APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO

Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.

يَا يَوْسُفُ، بَشِّرْ دَاوُدَ جَدَّ إِلَهُهُ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا. فَمَعَ الرُّعَاةَ مَجْدَتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَدْتَ، وَبِالْمَلَائِكِ أَوْحِيَ إِلَيْكَ. فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### APOLYTIKION OF ST. STEPHEN IN TONE FOUR

*(\*\*Be quick to anticipate\*\*)*

The crown of the Kingdom hath adorned the brow of thy head \* because of the contests that thou hast endured for Christ God, thou first of the martyred Saints; \* for when thou hadst censured the Jews' madness, thou sawest \* Christ thy Savior standing at the right hand of the Father. \* O Stephen, ever pray Him for us, that He would save our souls.

لَقَدْ تُوِّجْتَ هَامَتُكَ بِإِكْلِيلِ مُلُوكِيٍّ ضُفِرَ بِمَا كَابَدْتَهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ إِلَهُهِ، يَا أَوَّلَ الشُّهَدَاءِ الْمُجَاهِدِينَ. لِأَنَّكَ وَبَحَّتَ الْيَهُودَ عَلَى حِمَاقَتِهِمْ، فَأَبْصَرْتَ يَسُوعَ مُخْلِصَكَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، فَدَاوِمِ الْإِبْتِهَالَ مِنْ أَجْلِ نَفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

## KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; \* to the Unapproachable, \* the earth doth offer a small cave; \* Angels join in choir with shepherds \* in giving glory; \* with a star the Magi travel upon their journey; \* for our sakes is born a young Child, \* He Who existed \* before the ages as God.

الْيَوْمَ الْبُتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ الْمَعَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقَرَّبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكُوكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.

### THE EPISTLE (For St. Stephen)

*His voice has gone out into all the earth. The heavens declare the glory of God.*

#### The reading from the Acts of the Apostles. (6:8-7:5, 47-60)

In those days, Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of those from Cilicia and Asia, arose and disputed with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated men, who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God." And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council, and set up false witnesses who said, "This man never ceases to speak words against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us." And gazing at him, all who sat in the council saw that his face was like the face of an angel. The high priest said, "Is this so?" And Stephen said: "Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, 'Depart from your land and from your kindred and go into the land which I will show you.' Then he departed from the land of the Chaldeans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living; yet he gave him no inheritance in it, not even a foot's length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child. But it was Solomon who built a house for Him. Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says, 'Heaven is My throne, and earth My footstool. What house will you build for Me', says the Lord, 'or what is the place of My rest? Did not My hand make all these things?' You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ. السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ بِمَجْدِ اللَّهِ.

#### فَصَلُّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ كَانَ اسْتِقْفَانُوسُ مَمْلُوءًا إِيمَانًا وَقُوَّةً، كَانَ يَصْنَعُ عَجَائِبَ وَأَيَّاتٍ عَظِيمَةً فِي الشَّعْبِ. فَنَهَضَ قَوْمٌ مِنَ الْمَجْمَعِ الَّذِي الْمَلْتَقِبِ مَجْمَعُ اللَّيْبَرْتِينِيِّينَ وَالْقَيْرَوَانِيِّينَ وَالْإِسْكَندَرِيِّينَ، وَالَّذِينَ مِنْ كِيلِيكِيَا وَأَسِيَّا يُبَاحِثُونَ اسْتِقْفَانُوسَ. فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يُقَاوِمُوا الْحِكْمَةَ وَالرُّوحَ الَّذِي كَانَ يَنْطِقُ بِهِ. حِينَئِذٍ دَسُّوا رِجَالًا يَقُولُونَ: «إِنَّا سَمِعْنَاهُ يَنْطِقُ بِكَلِمَاتٍ تَجْدِيفٍ عَلَى مُوسَى وَعَلَى اللَّهِ». وَهَيَّجُوا الشَّعْبَ وَالشُّيُوخَ وَالْكَتَبَةَ مَعًا، فَقَامُوا وَاخْتَطَفُوهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى الْمَحْفَلِ،<sup>13</sup> وَأَقَامُوا شُهُودَ زُورٍ يَقُولُونَ: «إِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ لَا يَفْتُرُ عَنَّا أَنْ يَنْطِقَ بِكَلِمَاتٍ تَجْدِيفٍ عَلَى هَذَا الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ. فَإِنَّا سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ هَذَا سَيَنْقُضُ هَذَا الْمَكَانَ، وَيَبَدِّلُ السُّنَنَ الَّتِي سَلَّمَنَا إِيَّاهَا مُوسَى». فَتَفَرَّسَ فِيهِ جَمِيعُ الْجَالِسِينَ فِي الْمَحْفَلِ، فَرَأَوْا وَجْهَهُ كَأَنَّهُ وَجْهُ مَلَكٍ. فَقَالَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ: «أَتَرَى هَذِهِ الْأُمُورَ هَكَذَا؟» فَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ وَالْآبَاءُ، اسْمَعُوا! إِنَّ إِلَهَ الْمَجْدِ تَرَاءَى لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، مِنْ قَبْلِ أَنْ سَكَنَ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ. حِينَئِذٍ خَرَجَ مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا وَفَاةَ أَبِيهِ، إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ الْآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا. وَلَمْ يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا مَوْطِئًا قَدِيمًا، ثُمَّ إِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا. لَكِنَّ الْعَلِيَّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْآكِلِ مَصْنُوعَاتِ الْيَدَايِ كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ: السَّمَاءُ عَرْشٌ لِي، وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدِيمٌ. فَأَيُّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي؟ يَقُولُ الرَّبُّ أَمْ مَوْضِعٌ هُوَ لِرَاحَتِي؟ أَلَيْسَتْ يَدَايَ صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟. «يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ، وَغَيْرِ الْمُخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالْآدَانِ! أَنْتُمْ تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ دَائِمًا، كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ كَذَلِكَ أَنْتُمْ! أَيُّ الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ؟ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الصِّدِّيقِ، الَّذِي صِرْتُمْ

you. Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, Whom you have now betrayed and murdered, you who received the law as delivered by angels and did not keep it.” Now when they heard these things they were enraged, and they grinded their teeth against him. But Stephen, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God; and he said, “Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God.” But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him. Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. And as they were stoning Stephen, he prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.” And he knelt down and cried with a loud voice, “Lord, do not hold this sin against them.” And when he had said this, he fell asleep.

أَنْتُمْ الْآنَ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ. أَنْتُمْ الَّذِينَ أَخَذْتُمْ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ». فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا تَمَرَّقُوا فِي قُلُوبِهِمْ وَصَرَفُوا عَلَيْهِ بِأَسْنَانِهِمْ. وَهُوَ إِذْ كَانَ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَقَرَّسَ فِي السَّمَاءِ فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ، وَيَسُوعَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَقَالَ: «هَا أَنْذَا أَرَى السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً، وَابْنَ الْبَشَرِ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ».<sup>57</sup> فَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ، وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِعِزْمٍ وَاحِدٍ، وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَجَعَلُوا يَرْجُمُونَهُ. وَوَضَعَ الشُّهُودُ ثِيَابَهُمْ لَدَى رِجْلَيْ شَابِّ إِسْمُهُ شَاوُلُ. وَجَعَلُوا يَرْجُمُونَ اسْتِقَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اقْبَلْ رُوحِي». <sup>60</sup> ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَارَبُّ، لَا تُقِمَ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا رَقَدَ.

### THE GOSPEL (For the Sunday after Nativity of Christ)

#### The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him.” And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt have I called My Son.” Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.” But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child’s life are dead.” And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazarene.”

#### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ.

لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْخُلْمِ قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ \* فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. \* فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا، وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ \* وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. \* حِينئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جِدًّا وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صِبْيَانِ بَيْتِ لَحْمٍ وَجَمِيعِ تُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ \* حِينئِذٍ تَمَّ مَا قَالَهُ إِرْمِيَاءُ النَّبِيِّ الْقَائِلُ: صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّمَامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِلٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ. فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْخُلْمِ فِي مِصْرَ قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَادْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيَّ \* فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. \* وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْتَشِيلَاوَسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأُوجِي إِلَيْهِ فِي الْخُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ \* وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.*

## THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and righteous Joseph the Betrothed, David the Prophet and King, and James the Brother of the Lord; of the holy, glorious and right-victorious Proto-martyr Stephen the archdeacon; and Venerable-confessor Theodore the Branded, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ وَلِدَ مِنَ الْبَتُولِ فِي مَعَارَةٍ  
وَاتَّكَأَ فِي مِذْوَدٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ  
وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ  
الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ  
مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ  
قَيْصَرِيَّةٍ فِي كَبَادُوكِيَا، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ  
الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظُّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ  
بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) صَاحِبِ وَشْفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛  
وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ  
يُوسُفَ الْخَطِيبِ؛ وَدَاوُودَ الْمَلِكِ؛ وَيَعْقُوبَ أَخُو الرَّبِّ؛ وَالْقَدِيسِ  
اسْتِفَانُسَ، أَوَّلِ الشُّهَدَاءِ وَرَئِيسِ الشَّمَامِسَةِ؛ وَالْقَدِيسِ ثِيوُذُورُسَ  
الْمُؤَسِّمِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا  
وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا،  
ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.  
الجوق: آمين.

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.